Modernización de la enseñanza del español en la educación superior en Egipto IDELE y Xceling: el desafío del desarrollo de capacidades

Hayam Abdou

1. INTRODUCCIÓN

La modernización de la docencia del español en las instituciones de educación superior en Egipto ha sido el objetivo de tres proyectos (IDELE, E. Lengua y Xceling) financiados por los proyectos de la Unión Europea y coordinados por la Universidad de Salamanca con la colaboración de instituciones universitarias egipcias. En este trabajo nos limitamos a dos proyectos: uno acabado (IDELE) y, el otro (Xceling), en marcha. Como la institución en la que trabajo ha sido socia en ambos, también he sido la persona de contacto de mi universidad para los dos proyectos. Tanto IDELE como Xceling aspiran a contribuir al desarrollo de las capacidades de la plantilla docente de las universidades socias, así como a insertar innovaciones técnicas y/o tecnológicas mediante la instalación de un laboratorio en el caso de IDELE, y de un Centro de Innovación de Idiomas LIC (Language Innovation Center) en el proyecto Xceling.

El proyecto IDELE (Innovación y Desarrollo del Español como Segunda Lengua) es un proyecto Tempus (ref. 530459-TEMPUS-I-2012-1-ES- TEMPUS-JPCR) que fue concedido por la Comisión Europea en 2012 (Verde, 2016: 37). IDELE Estaba coordinado por la Universidad de Salamanca con la colaboración de dos universidades europeas: Coímbra y Bolonia, que forman, junto a seis universidades egipcias: El Cairo, Helwan, Ain Chams, Al Azhar, Al Minia y Alejandría, un consorcio. Los destinatarios de este proyecto son los alumnos egipcios graduados. IDELE procuraba implementar un título conjunto de postgrado de carácter interuniversitario: Mulch (Máster Universitario en Lengua y Cultura Hispánicas) con el fin de coadyuvar a la modernización del modelo de la educación superior del español en Egipto. De este modo, el máster cumple con un objetivo fundamental: formar profesores de español como segunda lengua para trabajar en el contexto egipcio, a la vez que los prepara para acceder a los estudios de doctorado. A este objetivo se añade otro: «el desarrollo de las capacidades de aprendizaje autónomo que permitan a los alumnos la construcción de

unos fundamentos sólidos que les posibiliten una actualización permanente» (Equipo IDELE, 2016: 57). Este último ha sido totalmente nuevo tanto para los alumnos como para los profesores egipcios; el hecho de contar con el trabajo autónomo del alumno, que según nuestro sistema educativo nacional teóricamente existe, pero prácticamente no se contabiliza en las horas del plan de estudios, se ha considerado como un aspecto más de la renovación de nuestro sistema educativo.

En este trabajo no procuramos abarcar todos los aspectos innovadores en la enseñanza del español en Egipto gracias a estos dos proyectos, ya que para ello se necesitaría más espacio y, además, para el caso de IDELE cabe referirse al extenso informe hecho por Noemí Domínguez García y presentado al Consejo de Gobierno de la Universidad de Salamanca (Comisión Permanente). Los siguientes aspectos de modernización e innovación de la enseñanza superior del español expresan el punto de vista de la autora de este artículo, derivado de su experiencia profesional y una práctica llevada a cabo desde 2012 hasta la fecha de la redacción de este artículo, siendo directora de IDELE (2012-2016) y la coordinadora del programa Mulch desde 2013 y hasta la fecha de la redacción de estas líneas.



Figura 1. Logo IDELE: Innovation and Development in Spanish as a Second Language (Innovación y desarrollo del Español como Segunda Lengua)

*Se puede percibir que en la virgulilla de la eñe está en jeroglífico el nombre del proyecto.

2. IDELE Y LOS ASPECTOS DE MODERNIZACIÓN DE LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL

2.1. La estructura del máster

Como señalamos, el objetivo principal del proyecto IDELE fue implementar un título interuniversitario conjunto europeo-egipcio, por lo cual el primer aspecto de modernización fue la estructura del máster, cuya duración es dos años y tiene 90 créditos: 60 créditos del primer año (14 asignaturas: 12 obligatorias y dos optativas) y 30 créditos para el trabajo fin de máster (TFM), que se realiza en el segundo año. De este modo, el plan de estudios queda configurado en torno a tres dimensiones: a) una parte teórica, destinada a ampliar y profundizar los conocimientos y los conceptos esbozados en las asignaturas de los grados de español que se imparten en las universidades egipcias; b) una segunda, de carácter metodológico-pedagógico, ya que se trata de programación de cursos y de contenidos específicos; y c) una tercera parte de carácter didáctico, de creación de materiales y de criterios de evaluación del aprendizaje[1] (Domínguez García *et al.*, 2016). Por una parte, estos tres ejes cumplen con las recomendaciones del *Marco de referencia europeo para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de las lenguas* (Consejo de Europa, 2001). Por otra, estas dimensiones abarcaron cuatro bloques de módulos: el primero es la fundamentación lingüística que se realiza mediante la impartición de seis asignaturas: Historia del español, Gramática y Pragmática del español, Lingüística aplicada y contrastiva, Traducción, Variedades del español, La norma del español. El segundo módulo se centra en literatura y cultura y abarca cuatro asignaturas: Historia del mundo hispano, Literatura española, Literatura latinoamericana, Cultura española. El tercero versa sobre metodología para la enseñanza de ELE y consta de dos asignaturas: Didáctica del español como lengua extranjera y Análisis y creación de materiales didácticos. El cuarto y último módulo es una formación complementaria e incluye cinco asignaturas optativas: Análisis de textos literarios hispánicos, Español para el turismo, Español para los negocios, Español en los medios de comunicación, The use of technologies in foreign languages. Y por fin para complementar las horas de crédito está el TFM en el segundo año.

[1] Esta dimensión está totalmente ignorada en todos los programas de los departamentos de español en Egipto tanto de las facultades de Letras como de las de Idiomas ya que el español no se enseña en las facultades de Educación cuyo eje principal es los métodos de la enseñanza.

Cada universidad egipcia menos la de Alejandría imparte dos asignaturas entre obligatorias y optativas. La Universidad de Alejandría, que también expide este título pero no tiene departamento de español, solo aporta una profesora para la impartición de la única asignatura optativa que se imparte en inglés (*The use of technologies in foreign language teaching*).

Otro aspecto en la estructura del máster que ha sido nuevo para el alumnado y el profesorado egipcios es el modo de presentar las asignaturas, así pues se ha organizado de manera que aquellas que están más unidas a contenidos lingüísticos y que, por lo tanto, demandan un mayor contacto profesor-estudiante sean presenciales, mientras que aquellas que permiten en mayor medida el uso de los medios virtuales, se impartan a través de la plataforma, basada en la estructura y medios del campus virtual *Studium* de la Universidad de Salamanca, que ofrece todo tipo de recursos y materiales de apoyo en todas las materias y es la vía permanente de contacto y seguimiento del aprendizaje de los estudiantes. Su dirección es http://campusmulch.usal.es/. Y este será el siguiente aspecto de modernización.



Figura 2. Logo Mulch: Máster Universitario de Lengua y Cultura Hispánicas

2.2. Contribución a la innovación tecnológica. Recursos materiales para el desarrollo del aprendizaje autónomo

La razón de la presencia de materias en línea responde al interés en introducir a los docentes y estudiantes egipcios en un instrumento que facilita tanto el aprendizaje como la enseñanza de las lenguas ya que «la presencia de las TIC en la práctica docente (parcialmente *online*) ha supuesto debates enriquecedores entre colegas y una experiencia de aprendizaje novedosa para los estudiantes egipcios, sin duda alguna» (García Alonso, 2016). Por lo cual se ha creado una plataforma exprofeso para el desarrollo de este máster, tanto para el apoyo en las clases presenciales, y para la impartición *online* de algunas materias de carácter optativo, así como algunas otras que cuentan con el apoyo de docentes de las Universidades de Bolonia y Coímbra.

La financiación del proyecto IDELE permitió la instalación de seis laboratorios informáticos en las universidades egipcias para el seguimiento de la docencia semipresencial del Mulch, de dos asignaturas obligatorias asignadas a las Universidades de Coímbra y Bolonia (Didáctica de la enseñanza de lenguas y Análisis y creación de materiales didácticos), y de las cinco asignaturas optativas (Español para el turismo, Español para los negocios, El español en los medios de comunicación, Análisis de textos literarios hispanos, The use of Technology). Uno de los retos de esta nueva herramienta fue que el alumno egipcio no estaba acostumbrado a esta modalidad de enseñanza, virtual o semipresencial. En este sentido ha sido un aspecto nuevo.

Los laboratorios informáticos perfectamente equipados con ordenadores, pantalla, cañón de proyección, impresora, conexión a Internet en cada una de las universidades egipcias que participan en el máster. De ellos, el laboratorio de la Universidad de El Cairo es el aula de impartición de la docencia presencial dotada con 50 ordenadores, y 30 ordenadores en el caso de las otras universidades socias del proyecto. Todo este equipamiento informático, imprescindible para la docencia semipresencial, ha sido financiado íntegramente por IDELE. De este modo, los estudiantes pueden trabajar las asignaturas optativas, todas de modalidad semipresencial, y dos asignaturas obligatorias con esta modalidad.

Desde la Universidad de Salamanca se desarrolló la plataforma para el seguimiento de las asignaturas no presenciales y para la aportación de recursos de las asignaturas presenciales. Es una plataforma de entorno *moodle* (http://campusmulch.usal.es/course/index.php).

Durante los cursos 2014-2015 y 2015-2016, financiados por el proyecto, dos técnicos del Servicio de Innovación de la Universidad de Salamanca se trasladaron a la Universidad de El Cairo para impartir un curso de formación en el uso de la plataforma virtual tanto para los estudiantes matriculados como para los docentes participantes. A partir del curso 2016-2017, dicha formación la comparten los profesores egipcios de cada una de las universidades implicadas en la titulación con los nuevos alumnos matriculados en el Mulch.

La Universidad de Salamanca pone a disposición de los estudiantes egipcios matriculados en el máster todos los recursos bibliográficos *online* que ofrece su Servicio de Bibliotecas. Para ello, dota a todos los estudiantes de un correo electrónico y de una identificación IDUSAL que les permite acceder a todos los servicios bibliográficos a distancia.

2.3. Los docentes

Uno de los desafíos que supera el programa Mulch y se considera una gran ventaja reside en que el alumno egipcio estando en su propia tierra y sin necesidad alguna de desplazarse a otro país recibe clases de docentes europeos, viendo otra manera de enseñanza, otras experiencias y otros métodos. Por otra parte, el hecho de recibir clases de un colectivo de profesores egipcios de diferentes áreas y distintas experiencias profesionales de seis universidades egipcias enriquece en gran medida la práctica docente. Esta amplia gama de profesores de muy diversas procedencias contribuyó al desarrollo de las capacidades del propio personal docente porque se ha entrado en contacto y se han compartido opiniones, sugerencias y experiencias que desembocaron en la evolución y la mejoría de la enseñanza. Así lo expresa García Alonso (2016):

> En las distintas reuniones de trabajo de todos los socios del consorcio desde 2012 y en el trabajo colaborativo con estudiantes egipcios y con tradiciones docentes metodológicamente variadas, en circunstancias también distintas, los colegas europeos y egipcios hemos tenido ocasión de conocernos mejor, de conocer mejor las circunstancias personales, educativas, administrativas, legales, políticas y sociales del otro.

Además del hecho de que este máster se imparte fuera del ámbito de la Universidad de Salamanca, esto favorece la movilidad internacional mediante un programa de becas. Así, durante el curso 2015-2016, la Universidad de Salamanca, en el marco del Proyecto IDELE convocó 20 becas de movilidad que posibilitaron que los mejores 20 estudiantes del máster (13 del bienio 2014-2016 y 7 del bienio 2015-2017) pudieran viajar a la Universidad de Salamanca para seguir un curso de creación de materiales didácticos para sus futuras clases de español.

2.4. El reto de la armonización de dos sistemas de enseñanza universitaria: europeo y egipcio

Con objeto de armonizar las enseñanzas egipcia y españolas de posgrado, este máster fue verificado como título oficial el 28 de noviembre de 2013 por El Consejo Superior de las Universidades egipcias, y por EEES (Acuerdo del Consejo de Ministros de 23 de mayo de 2014, publicado en el BOE de 23 de junio de 2014, por Resolución de la Secretaría General de Universidades de 2 de junio de 2014, el Mulch inauguró su primera promoción en el bienio 2014-2016, continuó la segunda en el bienio 2015-2017, y en el momento actual la tercera promoción ha leído su TFM (algunos en

septiembre y otros en marzo). Los estudiantes proceden de las seis universidades que expiden el título conjunto, y además fueron admitidos a partir de la tercera promoción a alumnos de otras universidades que no forman parte del consorcio.

En este sentido, teniendo en cuenta la necesidad de armonización de dos sistemas de educación superior, este máster ha debido incorporar, con carácter obligatorio, la realización de un examen final presencial y escrito, que es opcional en el EEES, pero obligatorio en el sistema de posgrado egipcio. Así, incluso las materias evaluadas por las Universidades de Salamanca, Coímbra y Bolonia han realizado un examen escrito presencial al final del curso. Otro aspecto para llegar a una armonización de los dos sistemas es el plazo concedido a la realización del máster. Según el sistema egipcio para la lectura del TFM no debería realizar antes de pasar un año académico desde la fecha de la matrícula en el TFM, por lo cual los alumnos deberían matricularse en el TFM durante el mes de septiembre para poder leerlo en septiembre del año siguiente. Asimismo, se han acordado las fechas de clases y exámenes teniendo en cuenta el calendario académico egipcio y europeo.

2.5. Nuevas líneas de investigación

Según Rasha Mohamed Abboudy (2016: 45), para las universidades egipcias «Mulch ha supuesto la reforma de su currículo de las enseñanzas de español y un enriquecimiento de las líneas de investigación de posgrado en los departamentos de español de las universidades egipcias». Así, el Mulch inaugura la línea de investigación en estudios culturales, línea que intenta vincularse con el mercado laboral egipcio, y que requiere un conocimiento amplio de la cultura y la lengua españolas.

De cara a este aspecto me interesa detenerme ante la variada gama de los temas, aspectos y campos de los trabajos de fin de máster. Junto al gran abanico de temas diversos en los campos de lingüística y literatura los estudios culturales destacaron por su presencia en los TFM. Huelga subrayar que una gran parte de estos trabajos pretenden ofrecer propuestas para la enseñanza del español a alumnos egipcios desde diferentes perspectivas y modalidades, y además ofrecer propuestas didácticas muy ambiciosas. He tenido la suerte de dirigir y formar parte del tribunal de la lectura de 25 TFM, una experiencia extraordinaria de la que señalaré tres aspectos:

A. Los TFM que se centraron en la práctica del español en el aula ELE de Egipto, y cito brevemente algunos trabajos. El TFM de Shahinaz Ashraf Abdelbar (Universidad de El Cairo, 2016), titulado «UN estudio para reforzar la competencia pragmática en alumnos egipcios de E/LE mediante la práctica del sentido de humor: una propuesta didáctica». Cabe resaltar que el campo de los estudios pragmáticos en el aula ELE en Egipto es un área de estudios de suma importancia y sobre todo se trata del desarrollo de la competencia pragmática mediante el recurso del humor. El tema de este TFM es muy interesante, y es de agradecer el enfoque desde el que se ha estudiado el refuerzo de la competencia pragmática y la elección del material: los monólogos humorísticos.

También cabe citar el TFM de Dina Hamdy (Universidad de Helwan, 2016), titulado «El lenguaje no verbal como un componente cultural en los manuales de la enseñanza de ELE en Egipto: un estudio analítico-intercultural». Su tema es bastante innovador no porque la cultura sea un componente importante para enseñar una lengua y el lenguaje no verbal sea influyente para que se entiendan los pueblos, sino porque ya es momento de que, como hispanistas, podamos analizar el material didáctico dirigido a los alumnos egipcios de ELE en aras de seleccionar el método que se adecúa más a nuestra cultura. Ha sido de mayor acierto la comparación hecha para los gestos y el lenguaje no verbal para referirse a la misma palabra en ambas culturas la española y la egipcia.

Otro trabajo es el de Mohamed Sherwet Kamal (Universidad de Alejandría, 2016), «Análisis de los materiales didácticos de Gramática de ELE elaborados por egipcios: una propuesta didáctica de gramática de ELE». Se agradece el hecho de hacer referencia a la aportación egipcia en la elaboración de material de gramática, ya que es de suma importancia situarnos para que seamos conscientes de nuestra capacidad, nuestras carencias y nuestras necesidades. Es un trabajo muy bien estructurado; parte de una base teórica justa sobre el papel y la tipología de los manuales y materiales didácticos, los requisitos que deberán cumplir, la modalidad del análisis de estos manuales. Luego se hace un análisis de materiales elaborado por egipcios.

Merece ser mencionado también el trabajo de Marwa Abdelsamie Mohamed Hassan (Universidad de Alejandría, 2016): «La integración del cine en el aula ELE en Egipto: una propuesta didáctica». La importancia del trabajo reside en seguir en la línea de las propuestas

dedicadas a la enseñanza del español en Egipto. Además se caracteriza por la originalidad no de la idea, sino de aplicarla al caso de nuestro país, especialmente, en el aula ELE de las instituciones de educación superior.

B. Los TFM que se enfocaron en los estudios culturales como el Hind Attia Yussef: «El cine español: antes y después de la democracia» (Universidad de El Minia, 2016), o el de Hana Abd Elreheem AbdElfattah: «España en Guinea Ecuatorial entre la colonización y la modernización. Aspectos culturales y lingüísticos» (Universidad de El Minia, 2017)[2]. Se agradece el hecho de llamar la atención hacia la diversa realidad lingüística de este país. Asimismo el hecho de arrojar luz sobre dos escritoras guineanas que escriben en español sirve para responder de una manera práctica a la cuestión de la situación de la mujer ecuatoguineana hoy en día, y abre el horizonte delante de los investigadores de la literatura a estudiar otro tipo y otra faceta de producción escrita en español, pero con sabor africano. Y esto en sí dará peculiaridad a la literatura escrita en español. Huelga decir que el tercer capítulo de este trabajo resalta los aspectos culturales de Guinea.

C. Los TFM que relacionan la lingüística y el uso de las TIC como el de Sumaya Alsayed Ibrahim Rabie: «Los Massuve Open Online courses (Mooc) y su aplicación en la enseñanza de lenguas extranjeras: el caso del español con los alumnos egipcios» (Universidad de El Cairo, 2016). El trabajo parte de una buena presentación de los MOOC, su historia, su naturaleza, sus características, sus ventajas y desventajas. Por último consiste en una propuesta para crear una plataforma de MOOC de lengua española en la Universidad de El Cairo.

3. CONCLUSIONES

El Mulch inauguró su primera promoción en el bienio 2014-2016, continuó la segunda en el bienio 2015-2017, la tercera 2016-2018 y, en el momento actual, parte de los miembros de la tercera promoción ha leído sus TFM en septiembre, y la otra parte se prepara para hacerlo en la convocatoria de marzo. La cuarta promoción se ha matriculado el pasado mes de septiembre. Los estudiantes proceden de las seis universidades que expiden

[2] Cabe señalar que gracias a este trabajo contrataron a la alumna del Mulch para trabajar en la Embajada de Guinea.

el título, además fueron admitidos a partir de la tercera promoción (una vez terminado el proyecto) alumnos de otras universidades que no forman parte del consorcio.

IDELE ha contribuido al desarrollo de las capacidades de los docentes y discentes egipcios introduciéndolos en el uso de las TIC, sobre todo, que fue de mucha utilidad para la plantilla de docentes que no ha tenido la oportunidad de trabajar con el sistema de horas de crédito. Por otra parte IDELE desarrolla las capacidades de los coordinadores a nivel administrativo a través de entrar de lleno en el ámbito burocrático, una experiencia distinta del trabajo administrativo de un jefe de departamento, o de cualquier categoría académica-administrativa dentro de una facultad o universidad. Personalmente, el hecho de organizar un programa para impartir asignatura en 24 horas es una experiencia que ha sido nueva para casi todos los profesores participantes en la docencia del máster ya que desarrolló nuestra capacidad docente de sintetizar, diseñar y organizar cursos con fines específicos. A nivel personal nos conocimos y colaboramos. Para el equipo docente egipcio ha sido muy enriquecido conocer el sistema español en la enseñanza universitaria.

El proyecto IDELE hace resaltar la importancia de desarrollar el campo de la enseñanza de lenguas extranjeras como el caso de español en Egipto. Por otra parte, ayuda a introducir nuevas asignaturas mediante el máster Mulch.

Formar parte del personal docente del Máster Conjunto de Lengua y Literatura Hispánicas ha sido para mí una experiencia única e inigualable. He dado clases a lo largo de cuatro semestres: tres semestres dando clases de Historia del mundo hispano, y un semestre dando Análisis de textos hispanos. Este máster reúne a alumnos de diferentes universidades egipcias y por consiguiente de diferentes zonas geográficas, que van desde el norte (Alejandría) hasta el sur (El Minia) pasando por cuatro universidades ubicadas en el gran Cairo. Esto da lugar a encontrarme ante una gama de alumnos cuyas informaciones académicas y sus experiencias vitales son variadas. Los alumnos me han aportado mucho, me han enriquecido los debates sobre los temas históricos, y creo que he logrado abrirles a otras perspectivas históricas ya que estaban obsesionados por estereotipos e imágenes típicas al respecto de algunas cuestiones históricas. Asimismo, los alumnos han hecho que me dé cuenta de la realidad de la situación académica y el sistema de la docencia en muchos centros de estudios. Este tipo de intercambio de los puntos de vista satisface en gran medida a cualquier profesor. He aprendido mucho de ellos y con ellos. Además este máster me

ha ofrecido la oportunidad de conocer las ventajas y los inconvenientes de trabajar con un grupo grande (en el caso de la asignatura obligatoria), así como con un grupo reducido (la asignatura optativa). Además trabajar mediante la plataforma me aporta la experiencia de conocer la utilidad de trabajar *online*.

El hecho de ser coordinadora del título en mi universidad me ofrece la oportunidad de llevar a cabo y seguir todos los trámites de la acreditación del título, y participar en todas las actividades relacionadas con el proyecto, sean económicas o administrativas. Así que la experiencia me ha enriquecido como profesora, directora y miembro tribunal de TFM, y como coordinadora del Mulch.

Por otra parte, ser directora de IDELE en mi institución me hace experimentar de cerca el asunto de instalar un laboratorio, que es un proceso largo y cansino por la burocracia y la lentitud del sistema administrativo que requiere muchos trámites.

También me capacitó para manejar y gestionar asuntos técnicos, financieros y administrativos importantes. Mi experiencia como profesora y académica estaba muy lejos de este campo. De modo que, a nivel personal, desarrollé capacidades sociales, de comunicación y trato con la administración, afronté de cerca la burocracia, la mentalidad del funcionario y aprendí algunos procedimientos y procesos para la solicitud y la tramitación de los temas.

Por otra parte, es muy importante para mi institución participar en los programas de la Agencia Europea, ya que mediante esta vía se desarrollan los programas educativos existentes y esto coadyuva al avance de mi institución. El constante contacto con Europa permite abrir camino de intercambio de experiencias e ideas.

Como colofón, citaré la mención que hizo la Agencia Europea EACEA, en su evaluación final, al proyecto y al Mulch considerándolos «un ejemplo de buena práctica» (Domínguez García *et al.*, 2016):

> The IDELE project has accomplished the expected results as foreseen in the original proposal: the launch of a two years Joint Master Degree Programme (MULCH-Máster Universitario en Lengua y Cultura Hispanicas) between three Programme Countries Universities (University of Salamanca, Bologna and Coimbra) and six Egyptian Universities (University of Cairo, Ain Shams, Al Azhar, Minia, Alexandria and Helwan) with the use of ECTS as study credit system and fully recognized by the Spanish University Quality Assurance Agency (ACSUCYL) and by the Supreme Council of Egyptian Universities.

As a result, the achievements obtained within each work packages and the overall implementation of the project are commendable. The final report offers a very exhaustive and detailed description of the activities carried out in each work package and the results obtained: this can be considered as a good practice.

4. XCELING: HACIA EXCELENCIA EN LA LINGÜÍSTICA APLICADA E INNOVACIÓN DE LA SEGUNDA LENGUA

Una prolongación y aprovechamiento de la experiencia en IDELE incentivan a las instituciones egipcias socias en IDELE: El Cairo, Helwan, Alejandría, El Minia, junto a Pharos y South Valley para que se reúnan en el proyecto, Xceling (2017-2020), financiado por Erasmus+ (en la modalidad de Desarrollo de Capacidades), aprobado por la Comisión Europea en agosto de 2017 y coordinado por la Universidad de Salamanca. Este proyecto cuenta con los socios europeos de las Universidades de Poitiers, Heidlberg, Trinity College Dublín, Coímbra, Bolonia.



Figura 3. Logo de Xceling: Towards Excellence in Applied Linguistics (Hacia la excelencia en la lingüística aplicada e innovación de la segunda lengua)

Xceling cierra el círculo con respecto al proyecto anterior. Si en IDELE se inició una cooperación de tres universidades europeas con seis universidades egipcias en un enfoque innovador en la docencia de la lengua española con apoyo de las TIC, mediante la dotación e instalación de equipamientos docentes innovadores, Xceling trata de profundizar en las buenas prácticas de la enseñanza de segundas lenguas, no solo el español, y poner todo al servicio de la introducción de las nuevas metodologías en los departamentos de 6 lenguas europeas (inglés, francés, alemán, español, portugués e italiano) de las universidades egipcias.

Xceling responde a las prioridades nacionales señaladas por las autoridades educativas egipcias en relación con el programa Erasmus+ KA2 Desarrollo de Capacidades en Educación Superior, pues contribuye a la modernización del curriculum implementando metodologías innovadoras, fomentando la modernización de la educación superior, mejorando la calidad docente, desarrollando nuevas herramientas de enseñanza-aprendizaje, y en especial las que incluyen TIC. Así se adapta a un nuevo plan

egipcio para introducir el uso de las TIC en el aula desde la educación primaria, que se propone elevar el nivel de servicios educativos ofrecidos a los estudiantes y desarrollar las habilidades básicas de los estudiantes, como el aprendizaje de lenguas extranjeras (Juncal, 2016: 24).

Igual que IDELE, Xceling trabajará sobre tres ejes: modernización de la metodología de la enseñanza de las lenguas extranjeras, promoción de la investigación académica e inserción de nuevas vías, las TIC; y estas actuaciones se harán mediante una Red de Centros de Innovación Lingüística (Network of Language Innovation Centres o LIC) que se crearán en las universidades socias, dotados de la tecnología adecuada. El desarrollo y el hecho de llevar a cabo a estas tres dimensiones enriquecerán el trabajo docente y de investigación de los socios europeos y de los egipcios. Gracias a Xceling la modernización de la metodología de la enseñanza de segundas lenguas en Egipto se desarrolla mediante la movilidad de profesores jóvenes a universidades europeas, y de profesores europeos a las universidades egipcias para impartir cursos de formación.

Se añade a estos tres ejes, una cuarta dimensión de carácter social que consiste en crear una aplicación de móvil aprovechando de los métodos de la enseñanza de las segundas lenguas para facilitar la incorporación de personas refugiadas o inmigrantes en la sociedad que los acoge mediante el aprendizaje rápido y práctico de la lengua de la tierra de llegada. Los materiales virtuales de aprendizaje de lenguas extranjeras, de acceso abierto, a disposición de inmigrantes y refugiados de lengua árabe en Europa, facilitarán el aprendizaje de la lengua del país de acogida, uno de los medios más eficaces de integración que existen (Cuadros y Blanco, 2014).

Xceling generará con el tiempo un repositorio virtual de materiales de interés formativo en este contexto de actualización metodológica en la enseñanza de lenguas con apoyo de las TIC. Este repositorio estará disponible en las plataformas educativas de los LIC, en lo que será el Xceling Virtual Archive (XVA), a disposición de los profesionales egipcios desde su constitución.

4.1. Proyecto Xceling: Aplicación de móvil. Desarrollo de las capacidades lingüísticas de inmigrantes

Aunque este apartado no se atiene al objetivo anunciado del trabajo: desarrollo de las capacidades de docentes y modernización de la enseñanza del español, pero participa en parte en el desarrollo de las capacidades

humanas de personas en situaciones difíciles y está basado en los métodos de enseñanzas para segundas lenguas como demuestra la estructura y el diseño de la aplicación. También existe porque lo llevarán a cabo profesores de distintos idiomas. Esta aplicación responde a uno de los objetivos del proyecto en su dimensión social internacional: beneficiar a personas de lengua árabe en condiciones precarias y difíciles, emigrantes o refugiados, a quienes urge saber de una forma práctica y asequible la lengua de la tierra a la que acaban de llegar sin preparación alguna; no en vano, entre las instituciones socias en el proyecto se encuentran Cruz Roja española y CEPAIM (una organización no gubernamental humanitaria). La creación de un contenido digital facilita el aprendizaje de la segunda lengua mediante el ofrecimiento de la información básica que necesitaría cualquier persona que llega a un país sin saber su idioma. Esta información contribuirá a la integración en la sociedad que acoge y aumenta las posibilidades de conseguir trabajo. Así pues el proyecto está planteado en seis temas y cada universidad europea que representa uno de los seis idiomas más demandados se encarga de diseñar una unidad y enviarla a una universidad egipcia para que haga la interpretación en árabe de la misma. De esta manera, vamos a tener esta información básica en árabe para árabes en Alemania, Italia, España, Portugal, Irlanda y Francia.

A continuación se detallan los temas, la universidad europea que se encarga del diseño y la universidad egipcia que se ocupará de traducir o transmitir el contenido al árabe:

El tema	La universidad europea	La universidad egipcia
Acabo de llegar	Coímbra	Helwan
En la ciudad	Salamanca	El Cairo
De compras	Poitiers	Alejandría
Buscando piso	Trinity College	Pharos
Buscando trabajo	Bolonia	Al Minia
En el médico	Heidelberg	El sur del Valle

Esta aplicación se diseña e implementa durante el primer año del proyecto y será sometida a prueba a lo largo del segundo y el tercero. Su impacto será analizado por la Universidad de Salamanca y demás instituciones europeas.

La aplicación de móvil trata de cubrir todos los rudimentos lingüísticos de adquisición de estas lenguas, ya que su organización reflejará las necesidades comunicativas más básicas en las seis lenguas europeas del consor-

cio para los destinatarios de la aplicación.

En cada una de las unidades habrá una serie de secciones y contenidos ya casi acordados en el momento de escribir este trabajo, pero con detalles aún en discusión. Son contenidos más o menos equivalentes que cubrirán las necesidades comunicativas de la unidad en cuestión (letras, *números, conjugaciones,* frases útiles, palabras y normas dentro de un contexto, modelos de conversación con audio, información relevante sociocultural). Una versión árabe que habrá de tener en cuenta no solo la adaptación lingüística de los contenidos, sino también la sociocultural, intercultural y multicultural.

Así se aprovechará al máximo la capacidad del consorcio de crear de modo colaborativo una aplicación multilingüe útil y práctica, con la aportación debida de los socios europeos expertos en la enseñanza de su propia lengua y en las características socioculturales de sus países, y con la contribución egipcia en aras de acceder a las expectativas del destinatario, arabófonos en posición de desventaja social, desplazados a Europa recientemente.

5. CONCLUSIONES

Xceling con sus tres niveles busca la modernización de la docencia y la investigación en el ámbito de la enseñanza de lenguas extranjeras, con la atención debida a la formación permanente y al desarrollo de las capacidades profesionales del docente egipcio mediante la actualización científica de la metodología de la enseñanza.

En el momento en el que se redacta este artículo se han realizado algunos paquetes de trabajo que responden al objetivo primordial de Xceling como la formación del equipo docente egipcio ya que se ha terminado el proceso de la selección de los jóvenes profesores que irán a Europa para recibir un curso de formación, el primer grupo será de los departamentos de italiano de las universidades egipcias socias que viajarán el próximo 25 de febrero. Por otra parte, la Universidad de El Cairo, sede de curso de español recibió el pasado 12 de enero a cuatro profesores de la Universidad de Salamanca que dieron un curso de formación de una semana a más de 30 profesores jóvenes de diversas universidades. De igual modo, la Universidad de Alejandría, sede del curso de formación para la lengua francesa, recibió el 2 del presente febrero los profesores de la Universidad de Poitiers para impartir el curso que le corresponde. El próximo 23 de febrero la Uni-

versidad de Helwan, sede del curso de formación para la lengua alemana, acogerá a cuatro profesores procedentes de la Universidad de Heidelberg para dar su curso. Y así sucesivamente, la Universidad de El Minia, sede del curso de formación de la lengua italiana y la Universidad de Pharos, sede del curso de formación para la lengua inglesa celebrarán su curso de formación el próximo mes de abril. De una vía paralela el concurso de la instalación de los LIC sigue su curso y se supone que para abril estarán instalados. Por otra parte, la aplicación del móvil sigue su proceso de implementación y estará lista para finales de 2019.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Estrasburgo: Council of Europe, 2001.

Cuadros Muñoz, Roberto y Blanco Cea, Pablo Antonio. (2014). «Las TIC en el aula. Propuestas de aplicación en el alumnado inmigrante de Educación Secundaria». En *Investigaciones sobre la enseñanza del español y su cultura en contextos de inmigración*. Ed. Bravo García, E. *et al.* Helsinki-Sevilla: Universidad de Helsinki y Grupo de Investigación Estudios lingüísticos, histórico-culturales y Enseñanza del Español como Lengua Extranjera de la Universidad de Sevilla, pp. 321-354.

Domínguez García, N.; Fernández Juncal, C. y García Alonso, J. L. (2016). «Innovar en español como lengua extranjera». En *Innovación y desarrollo en español como lengua extranjera*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

Equipo IDELE. (2016). *Tendiendo puentes de IDELE a MULCH: un proyecto Tempus para el futuro del español en Egipto*. Salamanca: Universidad de Salamanca.

Fernández Vítores, David. (2013). «El papel de la lengua en la configuración de la migración europea: tendencias y desencuentros». *Lengua y migración*, vol. 5, n.º 2, pp. 51-66.

García Alonso, Juan Luis. (2016). «Kairós: un inestable pliegue del tiempo». En *Tempus en Misr. Historia y porvenir del Hispanismo en Egipto*. Eds. Rodrigo

Mora, M. J.; Pano Alamán, A. y Betti, S. Bolonia: Emil di Odoya, pp. 31-42.

García Alonso, Juan Luis. (2017). «TIC en la enseñanza de lenguas y su aplicación al griego antiguo». *Caracteres. Estudios culturales y críticos de la esfera digital,* vol. 6, n.º 2, pp. 465-480. Documento de Internet disponible en: http://revistacaracteres.net

Gutiérrez, Rodolfo. (2013). «La dimensión lingüística de las migraciones internacionales». *Lengua y migración*, vol. 5, n.º 2, pp. 11-28.

Juncal, Carmen. (2016). «Compatibilidad y diversidad. El caso de MULCH». En *Tempus en Misr. Historia y porvenir del Hispanismo en Egipto*. Eds. Rodrigo Mora, M. J.; Pano Alamán, A. y Betti, S. Bolonia: Emil di Odoya, pp. 19-29.

Mohamed Abboudy, Rasha. (2016). «El MULCH y el reto de los Estudios Culturales en Egipto». *Tempus en Misr. Historia y porvenir del Hispanismo en Egipto*. Bolonia: Emil di Odoya, pp. 45-57.

Rodrigo Mora, M.ª J. (2016). *Tempus en Misr. Historia y porvenir del hispanismo en Egipto*. Bolonia: I Libri di Emil, pp, 45-58.

Verde Ruiz, Susana. (2016). «Enseñanza del español y cooperación internacional. El programa Tempus y el proyecto IDELE». En *Tempus en Misr. Historia y porvenir del Hispanismo en Egipto*. Eds. Rodrigo Mora, M. J.; Pano Alamán, A. y Betti, S. Bolonia: Emil di Odoya, pp. 31-43.

Webs

http://usal.es/lengua-y-cultura-hispanicas-semi-presencial/indicadores

TFM inéditos

Ashraf Abdelbar, Shahinaz. (01.09.2016). *Un estudio para reforzar la competencia pragmática en alumnos egipcios de E/LE mediante la práctica del sentido de humor: una propuesta didáctica*. Universidad de El Cairo.

Attia Yussef, Hind. (17.09.2016). *El cine español: antes y después de la democracia*. Universidad de El Minia.

Abd Elreheem AbdElfattah, Hana. (12.09.2017). *España en Guinea Ecuatorial: entre la colonización y la modernización. Aspectos culturales y lingüísticos*. Universidad de El Minia.

Abdelsamie Mohamed Hassan, Marwa. (06.10.2016). *La integración del cine en el aula ELE en Egipto: una propuesta didáctica*. Universidad de Alejandría.

Kamal Mohamed, Sherwet. (05.10.2016). *Análisis de los materiales didácticos de Gramática de ELE elaborados por egipcios: una propuesta didáctica de gramática de ELE*. Universidad de Alejandría.

Mohamed Shaaban Mohamed Ali, Hind. (22.09.2016). *Las expresiones temporales en la enseñanza de ELE: un estudio aplicado a los alumnos egipcios*. Universidad de El Cairo.

Rabie, S. (22.09.2016). *Los Massuve Open Online courses (Mooc) y su aplicación en la enseñanza de lenguas extranjeras: El caso del español con los alumnos egipcios*. Universidad de El Cairo.